Ahibalova T. M, Ph.D in Philology,
V. N. Karazin Kharkiv National University, Kharkiv
Halahan Y. V., Ph.D in Philology,
Yaroslav Mudryi National Law University, Kharkiv

THE CONCEPT OF INTERTEXTUALITY IN THE ASPECT OF TRANSLATION DISCOURSE

In our opinion, it is impossible to perceive texts at the content level without intertextual reference. The foundations of the conceptual base of intertextuality were established a hundred years ago. The origin of this term was connected with the formation of the linguistic theory of intertextuality within the framework of poststructuralism. It was introduced into the scientific discourse by Yulia Kristeva in "Bakhtin, Word, Dialogue and Novel" (1967) [1, p. 166]. The creative heritage of Y. Kristeva became the subject of the special attention of linguists. N. Piege-Gro notes that "since – in the context of theoretical research studies of the late sixties – Y. Kristeva defined intertextuality, it has become one of the most important literary and critical concepts" [2, p. 43]. Based on Kristeva's idea, intertextuality became one of the main terms in the analysis of artworks of postmodernism. As part of the translation process, the text becomes not a unilinear entity but a heterogeneous combination of texts with pervasive cultural background. Therefore, one of the prominent goals of the intertext research in the aspect of translation is to identify certain patterns in establishing cultural parallels. This will provide an opportunity to improve the process of adequate translating and "transferring" concepts, images, and associations into foreign cultural discourse.

Nevertheless, at present, there are partial discrepancies regarding this term. Within current translation study, the concept of intertextuality has both narrow and broad interpretations: it is considered to be limited only to dialogical relations, in which one text contains explicit references to specific cultural and historical pretexts, or assuming a semantic plurality, an unfinished number of interpretations, the formation of the recipient's semantic activity. The variety of interpretations of the term "intertextuality" is due to the multidimensionality of the concept itself. And since the formulation of an exhaustive and detailed definition of this linguistic notion seems to be a rather complicated problem, researchers tend to pay close attention to certain but one aspect of it. In this situation, interpreters prefer to use a conceptual framework that corresponds to their assignments of tasks.

Intertextuality performs different functions in texts, depending on the goals set, within the particular context it develops multifunctionality. A. N. Bezrukov relates the following to such roles: informative, characterizing, evaluating, ideological, symbolic (sign), stylistic, semantic, functional, referential, synthesizing (unifying), etiquette, decorative, dialoguing, rhythmic, theming and others [3, p. 47]. It is significant to stress that B. Gasparov indicates that in the process of intertextual elements investigation "a total fusion of senses occurs", and, as a result, "each component enters into such relations, turns by such sides, reveals potential meanings and semantic associations, which it did not have outside and before this process" [4, p. 279].

References:

1. Piege-Gro N. Introduction to the theory of intertextuality. – Moscow: Publishing House, 2008. – 240 p.
2. Kristeva Y. Selected works. Destruction of poetics (in Russian). – Moscow: Russian Political Encyclopedia (ROSSPAN), 2004. – 656 p.
3. Bezrukov A. Poetics of intertextuality: a textbook. – Birsk, Birsk state social-pedagogical academy, 2005. – 70 p.
4. Gasparov B. Literary leitmotifs. Essays of Russian literature of the XXth century. – Moscow: Nauka, 1994. – 304 p.

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ СЛУЖБИ БЕЗПЕКИ УКРАЇНИ

МАТЕРІАЛИ КОНФЕРЕНЦІЇ

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ СЛУЖБИ БЕЗПЕКИ УКРАЇНИ
ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
ДИПЛОМАТИЧНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ
ІМЕНІ ГЕННАДІЯ УДОВЕНКА ПРИ МЗС
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ОБОРОНИ
ІМЕНІ ІВАНА ЧЕРНЯХОВСЬКОГО

Сучасна філологія: теорія та практика

Матеріали

Всеукраїнської науково-практичної конференції

15 травня 2020 року
м. Київ

Київ – 2020

Редакційна колегія: С. С. КУДІНОВ, ректор НА СБ України, кандидат юридичних наук, доцент; О. І. ФАРМАГЕЙ, перший проректор (з навчальної роботи) НА СБ України, доктор психологічних наук, старший науковий співробітник; С. Л. ФАЛЬЧЕНКО, проректор з наукової роботи, кандидат юридичних наук, доцент; М. Л. КРИВИЧ, директор ННЦ МП НА СБ України, кандидат педагогічних наук, доцент; О. С. КОМАРОВА, заступник директора ННЦ МП НА СБ України, кандидат філологічних наук, доцент; Т. А. ІВАСИШИНА, завідувач кафедри східноєвропейських мов ННЦ МП, кандидат філологічних наук, доцент; Л. І. ХІЦЕНКО, завідувач кафедри східних мов ННЦ МП, кандидат педагогічних наук; Н. Т. АКУЛЬШИНА, доцент кафедри східних мов ННЦ МП НА СБ України, кандидат філологічних наук; І. В. КІНДРАСЬ, старший викладач кафедри східних мов ННЦ МП НА СБ України, кандидат педагогічних наук; М. В. ГРЕБЕНЮК, начальник навчально-наукового центру іноземних мов Національного університету оборони України імені Івана Черняховського, кандидат історичних наук; Н. А. ШПАК, завідувач Центру мовної підготовки Дипломатичної академії України імені Геннадія Удовенка при МЗС, кандидат філологічних наук, доцент; О. Л. ПАЛАМАРЧУК, завідувач кафедри слов'янскої філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, кандидат філологічних наук, професор.

РЕЦЕНЗЕНТИ:

Н. С. ЧЕРНІГІВСЬКА, завідувач кафедри романо-германських мов ННЦ МП НА СБ України, кандидат педагогічних наук, доцент;

Н. В. СІЛЕНКО, доцент кафедри тюркської філології факультету сходознавства Київського національного лінгвістичного університету,кандидат філологічних наук, доцент

Рекомендовано до друку вченою радою ННЦ МП НА СБ України, протокол № 5 від 26 травня 2020 року.

Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції «Сучасна філологія: теорія та практика». – Київ : Нац. акад. СБУ, 2020. – 355 с.

До збірника увійшли матеріали Всекраїнської науково-практичної конференції «Сучасна філологія: теорія та практика», присвяченої популярній тематичній палітрі сучасних наукових проблем щодо теоретичного загального мовознавства, перекладознавства, провідних дидактик і методик у викладанні іноземних мов, питань міжкультурної комунікації, особливостей відтворення культурно-мовної спадщини в різних мовних картинах світу, актуальних проблем засобів масової комунікації, сучасних підходів до перекладу.

Збірник матеріалів буде корисним для здобувачів вищої освіти, аспірантів, науково-педагогічних працівників.

Автори несуть повну відповідальність за підбір, точність наведених фактів, цитат, галузевої термінології, власних імен та інших відомостей.

Матеріали конференції (українською та іноземними мовами) публікуються в авторській редакції.

© Національна академія Служби безпеки України, 2020

ЗМІСТ

ВІТАЛЬНЕ СЛОВО НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ СЛУЖБИ БЕЗПЕКИ УКРАЇНИ…. 9

ВІТАЛЬНЕ СЛОВО ІНСТИТУТУ ФІЛОЛОГІЇ КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА……... 10

ВІТАЛЬНЕ СЛОВО ДИПЛОМАТИЧНОЇ АКАДЕМІЇ УКРАЇНИ ІМЕНІ ГЕННАДІЯ УДОВЕНКА ПРИ МЗС……. 11

ВІТАЛЬНЕ СЛОВО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ОБОРОНИ УКРАЇНИ ІМЕНІ ІВАНА ЧЕРНЯХОВСЬКОГО……... 12

Агібалова Т. М. Галаган Я. В. THE CONCEPT OF INTERTEXTUALITY IN THE ASPECT OF TRANSLATION DISCOURSE…… 14

Ажогіна Н. В. КОМЕНТУВАННЯ НАУКОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ ЯК ФЕНОМЕН ПРОФЕСІЙНО-НАУКОВОГО ДИСКУРСУ (В АНГЛОМОВНОМУ КОНТЕКСТІ)…….. 15

Акульшина Н. Т. ОСОБЛИВОСТІ ТВОРЕННЯ ВІЙСЬКОВИХ БАГАТОКОМПОНЕНТНИХ ТЕРМІНІВ ПЕРСЬКОЇ МОВИ……..… 22

Ананко Т. Р. ОСОБЛИВОСТІ ІДІОСТИЛЮ М.ОЛБРАЙТ: ЛІНГВО-СТИЛІСТИЧНИЙ АСПЕКТ……..... 24

Антоненко В. І. ІНШОМОВНА ПІДГОТОВКА ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ У СФЕРІ БЕЗПЕКИ ТА ОБОРОНИ: ДОСВІД НІМЕЦЬКОМОВНИХ КРАЇН..... 27

Бабічева Г. С. ПАРАДОКС КОГНІТИВНОЇ МОДАЛЬНОСТІ У СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ……... 31

Бахарєва О. П., Фреган Н. М. THE IMPORTANT COMPONENT OF SUCCESSFUL COMMUNICATION……..……. 33

Бегмат А. О., Щербіна Т. Р. ВПЛИВ ЕКСТРАЛІНГВІСТИЧНИХ ЧИННИКІВ НА КИТАЙСЬКУ МОВУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ..... 35

Березанська Є. С., Кіндрась І. В., ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТУРЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ ЗООНІМОМ «СОБАКА»……... 38

Біляніна В. І. ПОКАЗНИКИ ЧАСТИН РЕЧЕННЯ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ..... 41

Вечоринська Т. В. ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НОВОКИТАЙСЬКОЇ МОВИ……..... 43

Відьменко Т. Є., Кіндрась І. В., ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТІВ «ЛЮБОВ» ТА «НЕНАВИСТЬ» У СУЧАСНІЙ ТУРЕЦЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ СЕРІАЛУ ‘HERCAİ’) 45

Вінійчук О. М., Боровик К. Ю., КОМУНІКАТИВНО-СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ ТУРИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ 50

Вінницька Т. М. ДИСТАНЦІЙНЕ НАВЧАННЯ ЯК ФОРМА ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ 55

Вороніна Г. Р., Мелешко І. В. TEACHING WRITING THROUGH THE INTERNET TECHNOLOGIES……..... 57

Гайдученко А. Г. ТЕХНОЛОГІЯ ВИКОРИСТАННЯ КООПЕРАТИВНИХ СТРУКТУР ДЛЯ ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК І ВМІНЬ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ 58

Галенко О. І., Пишньоха О. А., Покровська І. Л., ПОХОДЖЕННЯ ГАГАУЗІВ ЗА СЕЛЬДЖУЦЬКИМИ ТА ОСМАНСЬКИМИ ДЖЕРЕЛАМИ XIII-XV СТ..... 62

Галушка А. О., Кіндрась І. В., НЕВЕРБАЛЬНІ ЗАСОБИ КОМУНІКАЦІЇ ТУРКІВ НА МАТЕРІАЛІ ТУРЕЦЬКОГО СЕРІАЛУ «ERKENCI KUŞ» (РАННЯ ПТАШКА)..... 69